



PROGRAMA DE CONTENIDO CURRICULAR

Espacio curricular:			
Idioma Inglés V			
Código SIU-guaraní:	Departamento/s:	Ciclo lectivo:	Sede:
(05301_0)	Inglés	2022	Zona Este
Carrera:			Plan de Estudio:
Traductorado Público en Inglés			Ord. N° 065/19 CD
Formato curricular:	Ubicación curricular:	Créditos	
Teórico-práctico	Ciclo Orientado (CO); Campo de Formación Específica (CFE)	6 (seis)	
Carga horaria total:	Año de cursado:	Cuatrimestre de cursado:	
84 horas	Tercer año	Primer cuatrimestre	
Equipo de cátedra			
María Mercedes Romero Day; Yamile Mauad			

Fundamentación

Esta asignatura acompañará al estudiante en su adquisición de competencias que corresponden a un dominio avanzado del idioma inglés concebido como un recurso que lo habilita para la participación eficiente en diversas actividades comunicativas auténticas académicas, sociales y profesionales. Desarrollará las estrategias que le permitirán responder adecuadamente en esos contextos de manera oral, escrita o multimodal. Con vistas a lograr este objetivo general, la lengua inglesa constituirá el instrumento con el que desarrollará habilidades relacionadas con el análisis crítico de textos literarios, académicos y periodísticos. Estos contenidos y capacidades se nutren de los contenidos de otras asignaturas tales como Gramática IV y Fonética y Fonología IV y, a su vez, constituyen un sustento crítico para las áreas culturales y de desarrollo de competencias profesionales específicas del Traductorado en Inglés.

Aportes al perfil de egreso

Las competencias que adquieren los estudiantes en esta área curricular son directamente pertinentes a su desarrollo profesional en la carrera de Traductorado. Este espacio de su formación contribuye a consolidar competencias inherentes al estudio avanzado de la lengua, de funciones discursivas y de géneros académicos y periodísticos asociados. En todos los casos, las competencias relacionadas con la comprensión y producción de textos escritos y orales y multimodales que se desarrollan constituyen insumos para el perfil del futuro traductor o traductora.



Competencias generales:

- Desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en lengua inglesa, en contextos académicos y no académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos, en el discurso oral y escrito.
- Reconocer distintos géneros textuales y registros.
- Demostrar y promover el respeto a la diversidad, la multiculturalidad y los derechos humanos.
- Comprometerse con los procesos de promoción e internalización del plurilingüismo y entendimiento intercultural para generar vínculos de compromiso global en sus diferentes escalas.

Competencias específicas:

- Conocer y analizar con solidez aspectos de la lengua y la cultura de los pueblos angloparlantes con fines profesionales, académico-científicos y sociales en general.
- Valorar la reflexión y la autonomía, así como el trabajo en equipo según la situación lo requiera.
- Desarrollar actitudes y valores para insertarse en el medio educativo, académico-científico, laboral y socio cultural de manera responsable y comprometida.

Expectativas de logro

- Conocer, aplicar y valorar nociones teóricas relevantes a la comprensión y producción de textos de diversos ámbitos discursivos en los cuales se usa el inglés como lengua meta;
- Conocer las características funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de textos académicos y literarios en inglés;
- Producir textos académicos orales y escritos en inglés que respondan a las expectativas funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de la comunidad académica;
- Desarrollar autonomía intelectual para la comprensión y producción de textos relevantes a su desempeño en los ámbitos personal y académico;
- Desarrollar cualidades para el trabajo en equipo, tales como el intercambio y negociación efectivos de ideas y promover actitudes de responsabilidad, compromiso, apertura, iniciativa y entusiasmo;
- Establecer relaciones significativas entre los contenidos del material de lectura y discusión y la experiencia personal, comunitaria y cultural a fin de comprender y valorar la propia realidad y otras culturas.

Contenidos

Unidad 1 *Voices of the immigrant experience*

The academic expository essay and oral presentation. The product: generic structure, constituents; their functions; discourse-semantic and lexico-grammatical resources. The process of writing an academic exposition and preparing an oral exposition. The theme summary.



Reading comprehension: How to approach fictional and non-fictional texts. The process: steps and functions.

Readings and listenings for class discussion:

- “English as a Second Language” by Lucy Honig (short story)
- “The Suitcase” by Meron Hadero (short story)
- “The Ficus That Crossed an Ocean” by Ada Brunstein (article).
- The Brian Lehrer Show WNYC – “The Science of Unconscious Bias”
- <https://www.wnyc.org/story/science-unconscious-bias/> (podcast)
- Resettled – “Culture”
<https://podcasts.apple.com/us/podcast/culture/id1518602371?i=1000485263797> (podcast)
- “They are ‘civilised’ and ‘look like us’: the racist coverage of Ukraine” by Moustafa Bayoumi. (article)
- “Please stop telling us how to dress” by Malala Yousafzai
<https://podium.bulletin.com/please-stop-telling-us-how-to-dress> (article)

Extensive readings and movie:

- *Belfast* directed by Kenneth Branagh (movie)
- “The Stories that Bind Us” by Bruce Feiler (article)

Unidad 2 Bonding

The academic argumentative essay and oral presentation. The product: generic structure, constituents and their functions; linguistic exponents. The process of writing an academic argumentation and preparing an oral argument.

Critical reading and viewing of fictional and non-fictional texts. Discussion of content and rhetorical strategies.

Readings and audio-visual material for class discussion:

- “Sonny’s Blues” by James Baldwin (short story)
- *I Am Not Your Negro* directed by Raoul Peck (documentary feature)
- *Green Book* directed by Peter Farrelly (movie)
- The Brian Lehrer Show WNYC – “America’s ‘Caste’ System”
<https://www.wnyc.org/story/americas-caste-system> (podcast)
- “The Myth of Race” - BBC <https://www.youtube.com/watch?v=926PqQUOVOg> (video)

Extensive readings, listening and movie:

- “Notes of a Native Son” by James Baldwin (essay)
- “A more perfect union” by Barack Obama (speech)
- *The Help* by Kathryn Stockett (novel)
- “Grady’s Gift” by Howell Raines (article)



- “The Fisherman: A Tale of Passion, Loss and Hope” by Jan Blake (TED Talk)
- “The Accident No One Talked About” by Ciencín Henríquez, J. (article)

Propuesta metodológica

La metodología de la enseñanza de la producción e interpretación escrita y oral se enmarca en modelos contextuales y funcionales, particularmente como se proponen en la Gramática Sistémica Funcional, especialmente por Michael Halliday, Ruqaiya Hasan, James Martin y David Rose.

Algunas de las técnicas de enseñanza-aprendizaje que se utilizarán en entornos virtuales son las siguientes:

- Trabajo en pares
- Torbellino de ideas
- Solución de problemas
- Discusiones guiadas y libres
- Debates
- Análisis de textos por parte de los alumnos
- Talleres de lectura intensiva y crítica individual y grupalmente
- Ejercitación de comprensión auditiva y escucha activa, análisis y discusión de grabaciones y audiovisuales.
- Taller de escritura
- Análisis y edición de producción escrita propia
- Breves exposiciones orales por parte del profesor

La metodología de trabajo para las ocasionales actividades virtuales será indicada con antelación, debidamente explicitada durante el cursado, y siguiendo el cronograma de actividades propuesto y compartido con los estudiantes.

El trabajo será de naturaleza integradora y apuntará a desarrollar simultáneamente todas las habilidades mencionadas en los objetivos generales del curso.

Propuesta de evaluación

La evaluación será continua e integral. Los aspectos a evaluar serán aquellos relacionados con las competencias de naturaleza actitudinal, las estrictamente lingüísticas y con las competencias cognitivas que los alumnos deberán desarrollar de acuerdo con los objetivos del curso.

Los estudiantes deberán realizar los siguientes trabajos:

- la exposición académica (que representarán el 60% de la nota de cursado):
 - dos ensayos (el primero consta de una versión; el segundo ensayo consta de dos versiones, los ensayos expositivos se escribirán individualmente);
 - una exposición oral individual;
- la argumentación académica (que representarán el 40% de la nota de cursado):



- un ensayo (dos versiones; escrito individualmente);
- el resumen temático (trabajo de lectura crítica);
- una exposición argumentativa oral individual.

Al terminar el cursado del espacio curricular, los alumnos podrán acceder, según su desempeño, a la condición de *promocional*, *regular* o *libre*.

Para acceder a la categoría de alumno *promocional*, los alumnos deberán tener:

- un promedio de 60% o más en cada una de las áreas, es decir, en los trabajos asociados a la exposición académica, por un lado, y los asociados a la argumentación académica, por el otro; a los trabajos escritos, por un lado, y a los orales, por el otro.
- una calificación de 60% o más en la segunda versión del segundo ensayo escrito.
- asistencia al 70% de las clases presenciales o más (incluyendo faltas por motivos personales, de salud o de trabajo).

Si alcanza estos requisitos, es alumno *promocional* y aprueba la asignatura Idioma V.

Los alumnos que no alcancen alguno de estos requisitos, pero obtengan un promedio general en las áreas arriba consignadas de 60% o más, tendrán la categoría de alumno *regular*.

Los alumnos cuyo promedio total en las áreas arriba consignadas se encuentre entre 0 y 59% tendrán la categoría de alumno *libre*.

Los alumnos regulares y libres rinden examen final en las mesas oficiales establecidas por la facultad.

Nota para el cálculo de promedios de todos los estudiantes: las notas finales correspondientes a cada requisito listado para determinar la condición de los alumnos que sean números decimales se redondearán tal como se ejemplifica en la siguiente escala:

70 al 70.4= 70

70.5 al 70.9= 71

Categorías *regular* y *libre* – examen final: pasos preparatorios y características

Los alumnos que obtengan la categoría de alumno *regular* rendirán una evaluación global escrita. Deberán preparar todas las lecturas intensivas, la película *Belfast* y la novela *The Help*.

Los alumnos *libres* rendirán una evaluación global escrita. Deberán preparar todas las lecturas y el material audio-visual consignados en el programa de la materia.

El material sobre el que tratará el tema del examen escrito será comunicado 72 horas antes del día oficial del examen para que los alumnos lo preparen especialmente. El tema específico del examen escrito se anunciará el día del examen oficial. Los alumnos contarán con 2 horas para su elaboración.

La instancia escrita del examen final para el alumno *regular* y *libre* será eliminatoria.



Luego se procederá a la instancia oral. El procedimiento de la misma será informado a los estudiantes una vez concretada su inscripción. El día del examen, en todos los casos, los alumnos deberán entregar un listado de las lecturas seleccionadas al iniciar su examen oral.

El sistema de calificación de la evaluación final se regirá por una escala ordinal de calificación numérica en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1% a 12%
	2	13% a 24%
	3	25% a 35%
	4	36% a 47%
	5	48% a 59%
APROBADO	6	60% a 64%
	7	65% a 74%
	8	75% a 84%
	9	85% a 94%
	10	95% a 100%

Bibliografía

- Baldwin, J. (1984) *Notes of a Native Son*. Boston: Beacon Press.
- Bayoumi, M. (2022) "They are 'civilised' and 'look like us': the racist coverage of Ukraine." Extraído de: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/mar/02/civilised-european-look-like-us-racist-coverage-ukraine>
- BBC Ideas. (2021) "The Myth of Race" <https://www.youtube.com/watch?v=926PqQUOVog>
- Blake, J (2016). "The Fisherman: A Tale of Passion, Loss and Hope". Jan Blake (TED) x Manchester. Extraído de: <https://www.youtube.com/watch?v=IAV6eXaS6dk>
- Boccia, C.; Farías, A., Moreschi, E.; Hassan, S.; Salmaso, G.; Romero Day, M. (2019). *Teaching and Learning EFL Through Genres*. Buenos Aires: TeseoPress.
- Branagh, K. (Director). (2021). *Belfast*. (motion picture)
- Brunstein, Ada. (2018) "The Ficus that Crossed an Ocean". The New York Times.
- Christie, F. & J.R. Martin (2009). *Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives*. London: Continuum.



- Christie, F. & M. Macken Horarik (2009). Building Verticality in Subject English. En: Christie, F. & J.R. Martin *Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives*. London: Continuum.
- Ciencín Henríquez, J. (2017). "The Accident No One Talked About". Extraído de: <https://www.nytimes.com/2017/03/31/fashion/modern-love-the-accident-no-one-talked-about.html?&moduleDetail=section-news-0&action=click&contentCollection=Fashion%20%26%20Style®ion=Footer&module=MoreInSection&version=WhatsNext&contentID=WhatsNext&pgtype=article>
- Eggins, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, 2nd edition. London: Continuum.
- Feiler, B. (2013). *The Stories that Bind Us*. The NYTimes. Extraído de: <http://www.nytimes.com/2013/03/17/fashion/the-family-stories-that-bind-us-this-life.html>
- Ferrelli, P. (Director), Burke, J. et al (Producers) (2019) *Green Book* (motion picture)
- Fries, P. (1985). 'How does a story mean what it does? A partial answer'. En: James Benson & William Greaves (Eds.), *Systemic Perspectives on Discourse: Selected Theoretical Papers from the Ninth International Systemic Workshop*, 295-321. Advances in Discourse Processes, volume 15. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
- Gasket, A. (2020). *Reaping The Benefits Of A Migrant Population*. Extraído de: <https://www.forbes.com/sites/adigaskell/2019/02/14/reaping-the-benefits-of-a-migrant-population/#3889c338758e>
- Hadero, M. (2016). "The Suitcase". En: *The Best American Short Stories -2016*. Houghton Mifflin Harcourt.
- Hasan, R. (1996). *Ways of saying: ways of meaning*. London. Cassell.
- Humphrey, S. & J. R. Martin et al (2012). *Setting up a Linguistic Toolkit for Teaching Academic Writing*. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. *Applicable Linguistics*. London: Continuum.
- Jones, E. (ed.) (1988). *American Short Stories of Today*. UK. Penguin Books.
- Lehrer, B. (2020). *America's 'Caste' System*. <https://www.wnyc.org/story/americas-caste-system>
- ----- (2020). *The Science of Unconscious Bias*. <https://www.wnyc.org/story/science-unconscious-bias/>
- Mahboob, A. & N. Knight (2012). *Applicable Linguistics*. London: Continuum.
- Mahboob, A. & N. Knight (2012). *Applicable Linguistics and English Language Teaching: The Scaffolding Literacy in Adult and Tertiary Environments (SLATE) Project*. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. *Applicable Linguistics*. London: Continuum.
- Martin, J. R. & D. Rose (2008). *Genre Relations: Mapping Culture*. London: Equinox.
- Obama, B. (2008). *A More Perfect Union*. Extraído de: <https://constitutioncenter.org/amoreperfectunion/>
- Peck, R. (2017). *I Am Not Your Negro*. Documentary. Extraído de: <https://www.youtube.com/watch?v=GBmZ68pxJiU>
- Raines, H. (1991) "Grady's Gift". The New York Times



- Resettled Podcast. (2020) Culture.
<https://podcasts.apple.com/us/podcast/culture/id1518602371?i=1000485263797>
- Rothery, J. and M. Stenglin (1997). *Entertaining and instructing: exploring experience through story*. En: Frances Christie and J. R. Martin (eds.). *Genre and Institutions. Social Processes in the Workplace and School*. London: Cassell.
- Stocket, K. (2009). *The Help*. New York: Amy Einhorn Books.
- Yousafzai, M. (2022). "Please stop telling us how to dress". Podium. Extraído de: <https://podium.bulletin.com/please-stop-telling-us-how-to-dress>

Recursos de la cátedra en red

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1129>

Firmas

Prof. María Mercedes Romero Day

Marzo 2022

FIRMA PROFESOR RESPONSABLE

Dra. Marcela María RAGGIO
Directora del Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras-UNCuyo

FIRMA DIRECTOR/RESPONSABLE DE DEPARTAMENTO